



601284

T E A T R O

El Metropolitano, domingo 21 de abril de 2002 **33**

"CARTAS PARA TOMÁS" se traduciría al japonés

MALUCHA PINTO VOLVIO DEL ESTRENO EN CANADA DE SU MONÓLOGO CON UNA BUENA NUEVA: HAY UN NIPÓN INTERESADO EN TRADUCIR LA OBRA PARA MONTARLA EN SU PAÍS. MIENTRAS, LA ACTRIZ PREPARA UNA NUEVA PILZA TEATRAL BASADA EN CARTAS FEMENINAS.

Romina de la Sotta

La confirmación de una noticia se trajo desde Victoria, Canadá, Malucha Pinto. El montaje de su monólogo "Cartas para Tomás", que se acaba de estrenar en el país del norte, ha despertado interés en Asia. Así se lo confesó Lina Ventura, directora de la compañía Teatro El Puente, quien tradujo y puso en escena la obra de Pinto en las nórdicas tierras.

"No recuerdo el nombre del japonés, era un nombre complejo. Este señor quiere traducirla para presentarla allí. El no es traductor exacta-

mente, sino que es una especie de artista integral, porque está relacionado con la plástica y es además literato. Bueno, Lina le mandó la obra para que la conociera, y le encantó y dijo que quería llevársela, porque pensó que tendría mucho eco en su nación", explica la actriz.

La posible "exportación", entusiasma a la autora: "sería increíble... Un suceso maravilloso, poder ir a ver una obra que has escrito, pero representada en japonés y vista por japoneses..." Sabe, eso sí, que debe tomarlo con calma, porque se puede tratar de un proceso lento.

1997. Después, la propia Pinto escribió el monólogo homónimo del libro, que tras ser puesto en escena en nuestro país, llegó recientemente al otro extremo de América.

El 3 de abril, el Teatro El Puente estrenó "Cartas para Tomás" en Victoria, mientras que en septiembre la llevará a Vancouver. Después de ello, la agrupación pretende, además, hacer una gira.

Años atrás, cuando recién había publicado el libro, Lina se enteró de que se iba a hacer teatro con él y quiso traducirlo para montarlo allí. Por motivos de financiamiento, sobre todo, decidió tomar el monólogo", cuenta Malucha. La traducción requirió tres años de trabajo conjunto vía e-mail, mientras que el Ministerio de Relaciones Exteriores gestionó la presencia de la autora en el estreno.

"Fue súper bien recibido, y eso que en el público había pocos chilenos, y desde el punto de vista profesional, ver la obra allí fue bastante interesante. Acá, estaba tan pegado a mí, a mi propia historia, que costó verla en su dimensión teatral, en su dramaturgia, en su propuesta".

En Chile, en tanto, con su compañía Las Reinas del Mambo, promete estrenar en noviembre una pieza inédita, basada en testimonios epistolares. "Estamos investigando cartas de mujeres chilenas que hayan sido escritas desde el '68 hasta nuestros tiempos", aclara la actriz. "Queremos ir descubriendo una historia que es invisible, la de la mujer, y rescatar la memoria femenina de esos tiempos. Partimos en París del '68, y cómo eso gravitó en Chile, lo mismo que los grandes eventos que se sucedieron después", agrega.

También en el segundo semestre de este año, la intérprete volverá a la pantalla chica, en la telenovela "Pura Sangre". "Tengo contrato desde el año pasado con TVN, lo que me involucra en la teleserie de este año, pero todavía no sé qué rol me tocará hacer", concluye la artista.

"Cartas para Tomás" se traducirá al japonés [artículo]

Romina de la Sotta

Libros y documentos

AUTORÍA

Sotta, Romina de la

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Cartas para Tomás" se traducirá al japonés [artículo] Romina de la Sotta. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile